

李白

《独坐敬亭山》

«Dú zuò Jǐngtíng Shān»
«Sentado sólo en la montaña Jingting»

Lǐ Báí

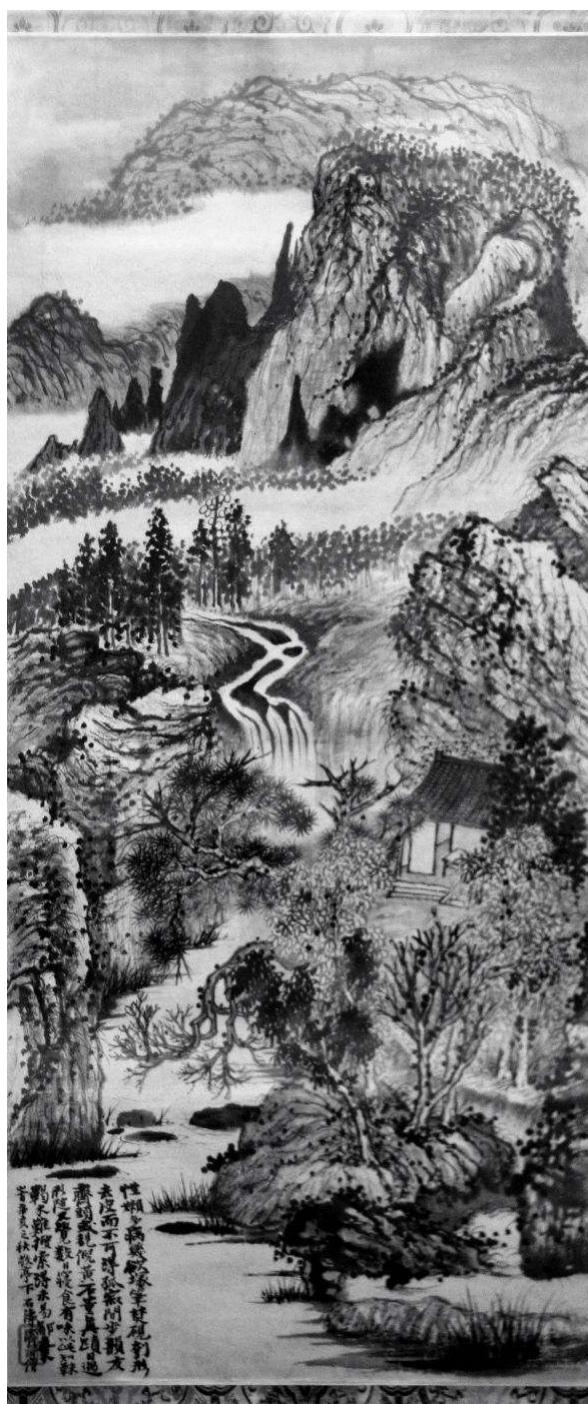
众鸟高飞尽
孤云独去闲
相看两不厌
只有敬亭山

Hacia el confín vuelan alto multitud de aves.

Sin nadie la solitaria nube parte ociosa.

Los dos sin cansarnos mutuamente nos miramos.

Sólamente quedas tú montaña de Jingting.



Shitao (siglo XVII): «La montaña de Jingting en otoño». Museo Guimet, París, foto de Traroth con licencia Creative Commons Attribution & ShareAlike (<http://commons.wikimedia.org>).

esquema de color

tradicional vertical

众 鸟 高 飞 尽
zhòng niǎo gāo fēi jìn

Hacia el confín vuelan alto multitud de aves.

孤 云 独 去 闲
gū yún dú qù xián

Sin nadie la solitaria nube parte ociosa.

相 看 两 不 厌
xiāng kān liǎng bù yàn

Los dos sin cansarnos mutuamente nos miramos.

只 有 敬 亭 山
zhǐ yǒu jìng tíng shān

Sólamente quedas tú montaña de Jingting.

traducción 1^a de 3; versos tetradecasílabos

獨坐敬亭山

李白

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

combinaciones

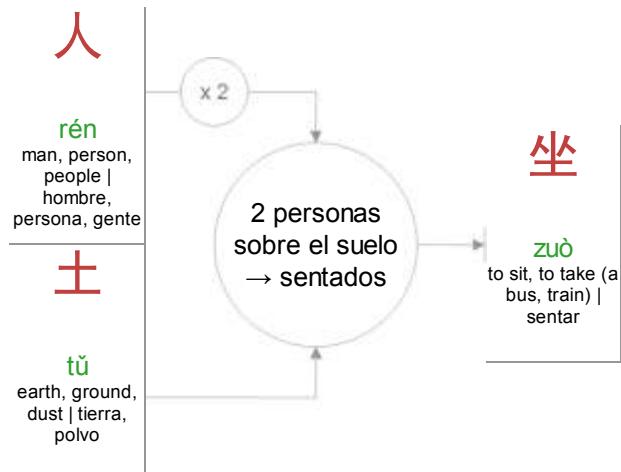
众 眾 zhòng multitude, crowd, public multitud	鸟 鳥 niǎo bird pájaro, ave	高 高 gāo high, tall alto	飞 飛 fēi to fly volar	尽 盡 jìn to finish, to the utmost finalizar, al límite
--------------------------------------------------------	--------------------------------------	------------------------------------	---------------------------------	------------------------------------------------------------------

不厌
不厭
bù yàn
not tire of | sin cansarse

孤 gū lone, lonely solo, solitario	云 雲 yún cloud nube	独 獨 dú alone, single, sole, only solo, sólo	去 去 qù to go, to leave, to remove ir, marchar	闲 閑 xián to stay idle, unoccupied, quiet ocioso
-------------------------------------------	-------------------------------	--------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------

diagrama

相 xiāng each other, mutually uno a otro, mutuamente	看 kān to watch, to look after, to guard mirar, cuidar	两 兩 liǎng both, two ambos, dos, un par	不 bù not no	厌 厭 yàn loathe cansarse, aborrecer
-------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------	---------------------	-----------------------------------------------



esquema tonal					título				
zhòng niǎo gāo fēi jìn gū yún dù qù xián xiāng kān liǎng bù yàn zhǐ yǒu jìng tíng shān					独 坐 敬 亭 山				
\ √ — — \ / / — — /					dú zuò jìng tíng shān				
— / / \ / / — / / /					alone, single, sole, only solo, sólo				
— — √ \ \ / — — / / /					zuò to sit, to take (a bus, train) sentar				
√ √ \ / — / / / —					jìng to respect, to salute respetar, saludar				

bibliografía

[Dañino G., 2001] Páginas 110-111. Poema 36. Título «Sentado, solo, en la montaña de Jinting».

[Núñez A., 2006] Páginas 20-21. Me gusta de esta traducción la forma en la que desaparece, incluso, el propio poeta.

[Salmerón A., 2008] Poema 3. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema.